

Го Лаймэй,

Даляньский университет иностранных языков, Китай; 116002, No.94, Yan'an Road, Zhongshan District, Dalian, Liaoning Province, China; e-mail: meizi19911214@163.com.

Фу Лин,

доктор, профессор, Даляньский университет иностранных языков, Китай; 116002, No.94, Yan'an Road, Zhongshan District, Dalian, Liaoning Province, China; e-mail: meizi19911214@163.com.

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ И ЕЕ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: интертекстуальность; культура; коммуникация; письмо; чтение; РКИ.

АННОТАЦИЯ. Основной единицей обучения иностранным языкам является текст, и интертекстуальность, как основное свойство текста, играет важную роль в этом процессе. Интертекстуальность влияет на восприятие языка учащимися и на коммуникацию в культурном аспекте. В данной статье интертекстуальность рассматривается в аспекте обучения русскому языку как иностранному (далее РКИ). Теория интертекстуальности связана с методикой РКИ, является одним из видов обучения РКИ, который тесно связан с культурой. В последнее время в зарубежных странах увеличилось число людей, изучающих русский язык, но в то же время существует много проблем. В статье подробно рассматриваются актуальные проблемы обучения РКИ в Китае на примере работы с китайскими студентами. Для решения этих проблем необходимо обратить внимание на интертекстуальность изучаемого языка, воссоздать иноязычный культурный фон, что будет актуальным для развития способностей учащихся. При этом важно избежать интерференции двух языков – родного и изучаемого. Например, часто китайские студенты говорят и пишут на русском языке по китайской модели. Кроме того, при заучивании значений русских слов студенты не уделяют должного внимания их культурному фону. Для успешных результатов обучения важно ориентироваться на принцип коммуникативной направленности, создавать условия, при которых студенты постоянно вовлечены в устную (аудирование, говорение) и письменную (чтение, письмо) коммуникацию. Особенно важна интертекстуальность в письменной деятельности в форме цитации, которую следует отличать от плагиата, поскольку она помогает студентам усваивать фразеологизмы и речевые штампы, а затем позволяет строить грамотные высказывания по образцу некогда цитировавшихся.

Guo Laimei,

Dalian University of Foreign Languages, China.

Fu Ling,

Doctore, Professor, Dalian University of Foreign Languages, China.

INTERTEXTUALITY AND ITS ROLE IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

KEY WORDS: intertextuality; culture; communication; writing; reading; teaching Russian as a foreign language (TRAFLL).

ABSTRACT. Text is the basic unit of teaching foreign languages, and intertextuality, which is an essential property of a text, plays an important role in this process. Intertextuality influences the student's comprehension of a foreign language and affects the cultural aspect of communication. The presented article studies intertextuality in the context of teaching Russian as a foreign language (TRAFLL). The theory of intertextuality is connected with the methods of TRAFLL and is actually a kind of TRAFLL which is closely connected with the Russian culture. In recent years the number of students studying Russian abroad has increased, but at the same time there are a lot of problems. The article offers a detailed survey of urgent problems of TRAFLL in China by the example of work with Chinese students. In order to solve these problems it is necessary to pay attention to the intertextuality of the studied language, to recreate the foreign cultural background, which could stimulate the development of the learners' abilities. And it is very important to try to avoid the interference of the two languages – the native language and the studied one. For example, Chinese students often speak and write according to the model of Chinese. What is more, they learn the meanings of Russian words without paying due attention to the cultural background. To achieve positive results of TRAFLL it is important not to forget about the principle of communicative character of education, and to create conditions which keep the students involved in oral (comprehension and speaking) and written (reading and writing) communication. Intertextuality is especially important in writing in the form of citation, which should be distinguished from plagiarism, because citation helps students learn phraseological units and conversational formulae and then construct correct utterances on the model of the ones that have been cited already.

1. ПОНЯТИЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ. Термин «интертекстуальность» был предложен в 1967 г. французским ученым Ю. Кристевой в статье «Бахтин, слово, диалог и роман». Теорию

интертекста Ю. Кристева разрабатывала, опираясь на исследования М. М. Бахтина [10, с. 98]. М. М. Бахтин описывает интертекстуальность прежде всего как диалог сознаний через призму множества «забы-

тых смыслов», в то время как Ю. Кристева воспринимает интертекст как «цитатную мозаику», исключительно как «межтекстовый диалог» [2, с. 130]. По мнению Кристевой, любой текст строится как мозаика цитации, любой текст есть продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста, реакция на него и насыщен постоянными ссылками на предшествующие тексты.

Понятие интертекстуальности обросло множеством толкований и определений. Можно выделить «широкое» и «узкое» понимание интертекстуальности (с одной стороны, концепции Р. Барта, Ю. Кристевой, с другой – идеи Ю. Н. Караулова) [5, с. 18].

В широком смысле интертекстуальность трактуется как «открытость» и «незамкнутость» отдельного корпуса текстов по отношению к уже существующему корпусу текстов [9, с. 4–5]. Узкая трактовка интертекстуальности, чаще всего встречающаяся в виде формулировки «текст в тексте» (Ю. М. Лотман, И. В. Арнольд и др.), связывается с лингвокомпозиционными приемами включения в «свой» текст компонентов «чужого» текста, будь то цитирование значительных по объему фрагментов или отдельных элементов высказывания [9, с. 4–5].

В последние годы теория интертекстуальности получает широкое распространение. Особенно популярна она стала во второй половине XX в. благодаря теоретической саморефлексии постструктурализма и художественной практике постмодернизма. В последнее время термин «интертекстуальность» проникает в литературу и используется в филологических исследованиях. Кроме того, теория интертекстуальности разрабатывается в рамках лингвистики, в том числе лингвокультурологии, методики, стилистики, когнитивной лингвистики и т.д. В этой статье мы рассматриваем интертекстуальность как метод обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ).

2. ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ РКИ. Чтобы овладеть чужим языком, необходимо осознавать, что носитель чужого языка является и носителем чужой культуры, надо научиться общаться с ним в формате его культуры, т.е. освоить межкультурную коммуникацию [7, с. 54]. Когда люди изучают иностранный язык, они также изучают национальную культуру.

В процессе обучения иностранным языкам культурный барьер гораздо опаснее и неприятнее языкового. Не зная культуру изучаемого языка, многие вещи учащиеся воспринимают как непонятные и странные. Культурные ошибки обычно воспринимаются намного болезненнее, чем ошибки языковые, несмотря на то что первые про-

стительны. Однако если чисто языковые ошибки обычно воспринимаются носителями языка довольно добродушно, то культурные ошибки, как правило, часто производят отрицательное впечатление. Используемый иностранный язык должен научиться понимать, почему люди другой культуры поступают определенным образом в каждой конкретной коммуникативной ситуации. Чем обширнее знания о чужой культуре, тем меньше возможность появления коммуникативных неудач в общении с носителями языка в будущем [7, с. 57].

Именно поэтому иностранный студент должен не только изучать язык, но и приобщаться к национальным ценностям, стремиться понять основные особенности национального характера, восприятия мира, времени, пространства, узнать картину мира представителей изучаемого языка. Можно сказать, что национальная культура – это система концептов, которая передается из поколения в поколение. Концепты могут выражаться безэквивалентными лексическими единицами, фразеологическими, афористическими средствами, прецедентными текстами, этикетными формулами, а также речеповеденческими тактиками [7, с. 55].

Лингвострановедение – это область методики, связанная с исследованием путей и способов ознакомления иностранных учащихся с современной действительностью, с культурой (в широком понимании) через посредство, например, русского языка и в процессе его изучения и преподавания [7, с. 62]. Предметом исследования лингвострановедения являются языковые единицы и текст. Основной единицей обучения иностранным языкам является текст. А интертекстуальность является общим свойством текста, которая влияет на понимание языка читателями и слушателями, даже на коммуникацию в социальных и культурных аспектах [13, с. 18]. Поэтому можно воспринимать интертекстуальность как один из видов методики РКИ, играющий важную роль в обучении иностранным языкам. Для улучшения способности восприятия иностранного языка учащимися стоит обращать внимание на интертекстуальные характеристики.

3. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РКИ В КИТАЕ. Русский язык является одним из самых распространенных языков мира, одним из шести официальных языков ООН, государственным языком Российской Федерации, средством межнационального общения народов этой страны, равно как средством общения государств – участников СНГ и стран Балтии [8, с. 5]. С одной стороны, изучение русского языка иностранными гражданами определяется перспективами международного экономи-

ческого сотрудничества с Россией и другими странами, в которых русский язык является государственным или достаточно распространенным. С другой стороны, большую роль в усилении мотивации к изучению русского языка играет русская культура, которая издавна рассматривалась как часть мировой культуры. Русский язык в мире – это база, которая дает возможность построения основы для развития культуры, плодотворного сотрудничества, дружеских отношений между народами. В последнее время в зарубежных странах увеличилось и число людей, изучающих русский язык, и решений, принятых в защиту русского языка.

Россия и Китай являются друзьями и партнерами, и в последние годы сотрудничество двух стран развивается в различных сферах, поэтому потребность в специалистах по русскому языку велика. В настоящее время большинство университетов Китая открыли специальность «Русский язык», но в то же время в обучении русскому языку существует много проблем, поэтому изучение методики РКИ важно и актуально. Проанализируем проблемы обучения РКИ в Китае.

1. Недостаточное владение базовыми знаниями русского языка.

Лексика и грамматика как основные единицы языка важны для учащихся. Но этому не уделяется достаточного внимания учащимися: не только начинающими, но и студентами, которые уже несколько лет изучают русский язык. Они часто делают грамматические и лексические ошибки, например, неправильно употребляют слова, падежи и путают значения слов. Эти проблемы часто встречаются в процессе обучения РКИ. Причина заключается в том, что студенты плохо владеют базовыми знаниями грамматики и лексики, не знают значения слов в культурном аспекте.

Например:

*Наш университет – это **старинный** университет.*

*После школы мы с братом пошли **посещать** бабушку, лежащую в больнице.*

*В прошлое воскресенье мы **ехали в парке**. В тот день была прекрасная погода.*

*С развитием экономики наша жизнь улучшается, но мы не **обращаем большое внимание к окружающей среде, к охране ресурсов**, конечно, в том числе и воды [14, с. 42].*

*Несомненно, что грязная вода вредит нашим здоровьем и **развития экономики и общества** [14, с. 42].*

2. Интерференция родного языка.

Термин латинского происхождения «интерференция» (*inter* – «между» + *ferens* (*ferentis*) – «несущий, переносящий» [3]), получивший первоначальное распростра-

нение в физике (в оптике и акустике), в настоящее время широко употребляется в лингвистике и в методике преподавания неродных языков [11, с. 35]. В. Ю. Розенцвейг считает, что «интерференция – это нарушение билингвом правил соотношения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы». «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языков, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного...» [1], т. е. в языкознании это последствие влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

В процессе обучения РКИ в Китае существует проблема влияния китайского языка и моделей на студентов, в результате чего студенты говорят и пишут на русском языке по китайской модели. Хотя такие предложения соответствуют нормам грамматики, они нарушают русское словоупотребление. Отметим, что большинство студентов не обращают внимания на восприятие слов русской и китайской культур, не знают их культурных сопутствующих значений. В процессе обучения русскому языку студенты могут игнорировать культурный фон русского языка, они тратят много времени на заучивание слов, хотя полностью не понимают их культурные значения. Вследствие этого студенты пишут и говорят по китайской модели и образцам, переводят со смещением на китайские значения, употребляют русскими словами китайского стиля или даже сами выдумают слова.

Например:

Для вопроса таланта каждый человек обладает разными взглядами. А я считаю, что каждый человек, живущий в мире, нужны установить свою цель, которая борется за науку всю жизнь, и начал делать с детства. Такой человек – талант [12, с. 68].

*Я ответил, что я молодой, неизвестная область для меня, как **пустая бумага**, на ней я могу нарисовать самую красивую картину.*

*В университете находится большая библиотека. Она **принесла глубокое впечатление мне**.*

3. Скучный лексический запас и однообразные структуры предложений.

В процессе обучения РКИ в Китае часто можно встретить следующую ситуацию: когда студенты пишут письмо, они неоднократно используют самые простые слова и предложения, одинаковые слова повторяют несколько раз. Это делает письмо скучным и однообразным. Из-за того, что они не мо-

гут найти подходящие слова и предложения, которые могут точно передавать смысл, им приходится отказаться от содержательной мысли. Причина этого заключается в том, что в процессе обучения русскому языку студенты не овладевают достаточным словарным запасом и структурами предложения. Для наглядности можно сравнить следующие контексты, в которых одно и то же содержание передается по-разному, с использованием различных структур, что приводит к совершенно различному восприятию.

1. *Мой отец учитель. Он преподает родной язык в школе. Эта школа находится недалеко от нашего дома. На работу отец ездит на велосипеде. Отец всегда занят. Он не отдыхает даже в воскресенье.*

2. *Мой отец учитель. Школа, где он преподает родной язык, находится недалеко от дома. На работу он ездит на велосипеде. Он очень занят, часто возвращается домой очень поздно, иногда даже в воскресенье не отдыхает [15, с. 44–45].*

4. ПРАКТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕОРИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В РКИ. Принимая во внимание практическую цель обучения русскому языку (учить ему как средству общения), ведущим методическим принципом следует назвать принцип коммуникативной направленности. Это означает, что обучающиеся должны быть всегда вовлечены в устную (аудирование, говорение) и письменную (чтение, письмо) коммуникацию [4, с. 11].

В соответствии с широкой трактовкой, интертекстуальность представляет собой любой способ межтекстового взаимодействия, осуществляемого с помощью как вербальных, так и невербальных средств, как на уровне содержания, так и на уровне языковых средств воплощения содержания [6, с. 35]. Любой текст строится как мозаика цитации, любой текст есть продукт впитывания и трансформации какого-нибудь другого текста. Теория интертекстуальности может найти практическое применение в обучении РКИ. Рассмотрим три стороны этого вопроса.

1. *Чтение как аспект обучения РКИ.* В процессе чтения студенты часто сталкиваются с культурным барьером. В учебнике есть множество примеров интертекстуальности, что представляет сложность для учащихся, даже может привести к недоумению. Подобная проблема характерна и для процесса коммуникации. Если знания национальной культуры изучаемого языка недостаточны, это может привести к коммуникативным неудачам в общении с собеседником. Поэтому в процессе изучения РКИ преподаватель должен умело воссоздать культурный фон, учащимся необходи-

мо более основательно знакомиться с русской национальной культурой. Преподавателям следует учить студентов русским фразеологизмам, пословицам, мифам и т. д.

2. *Письмо как аспект обучения РКИ связывается с интертекстуальностью.* Интертекстуальность понимается как общее свойство текстов, благодаря которым тексты могут разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга [2, с. 131]. Таким образом, ведущей формой интертекстуальности в письме является цитация, в том числе употребление пословиц, крылатых слов, стихов и т. д. Для того чтобы грамотно написать письмо, учащиеся в процессе изучения русского языка должны сознательно накапливать модели и структуры предложения посредством цитации. Надо отметить, что эта форма работы отличается от плагиата. Через некоторое время учащиеся смогут накопить достаточный багаж знаний и в полной мере усвоить их. Почерпнутые из книг сведения студенты полностью присвоят себе. И когда они будут писать, то смогут легко найти подходящие слова и в то же время избежать ошибок и выражений, построенных по моделям китайского языка. Письменная речь иностранного студента начнет соответствовать нормам русского языка и станет богаче. В письме можно использовать цитаты, например фразеологизмы, пословицы, что помогает не только убедительно выразить свои идеи, но и сделать речь красивой. Поэтому учащиеся должны много читать и учить пословицы и поговорки, знать образные выражения.

3. В широком смысле интертекстуальность включает в себя различные области знания, такие как общество, историю и культуру, которые можно рассматривать как текст; они тесно связаны друг с другом. На сегодняшний день в связи с развитием компьютерной техники и Интернета в обучении РКИ следует использовать различные технические средства. С одной стороны, это позволяет получать материалы из жизни (как говорится, искусство рождается в жизни), с другой – изучать русский язык посредством мультимедиа (фильмы, песни, интернет-страницы, телевидение и другие источники). Студенты могут слушать телевизионные новости, смотреть русские фильмы в Интернете и т. д. Таким образом мы можем получать самую свежую информацию о России, а это, в свою очередь, помогает идти в ногу со временем. И в то же время создает культурный фон для обучения русскому языку.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. На основе нашего анализа можно сделать вывод, что интертекстуальность как один из видов методики РКИ тесно связана с культурой. Обучение

иностранным языкам с учетом интертекстуальности помогает создать культурный фон и улучшить способности восприятия ин-

формации учащимися. Таким образом, необходимо обращать внимание на интертекстуальность при обучении РКИ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Википедия : свободная энцикл. URL: <https://ru.wikipedia.org>.
2. Еременко Е. Г. Интертекстуальность, интертекст и основные интертекстуальные формы в литературе // Урал. филол. вестн. Сер.: Русская классика: динами художественных систем. 2012. № 6. С. 130–140.
3. Жаркова Т. И. Интерференция как один из барьеров для реализации бизнес-общения. URL: <http://festival.1september.ru/articles/518122/>.
4. Золотых Л. Г., Лаптева М. Л., Кунусова М. С., Бардина Т. К. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории. М., 2012.
5. Илюшкина М. Ю. Прецедентные феномены в российской и британской печатной рекламе услуг для туристов : дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. С. 17–20.
6. Ковалева К. Л. Интертекстуальность и аспекты ее изучения // Наукові записки. Сер. «Філологічна» / Нац. унів. «Острозька акад.». 2013. № 37. С. 140–143.
7. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М., 2011.
8. Лебединский С. И., Гербик Л. Ф. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 2011.
9. Сандалова Т. А. Интертекстуальные включения как средство языковой игры в тексте советского газетного фельетона (на материале центральных газет с 1970 по 1991 гг.) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1998.
10. Сметанина С. И. Медиа-текст в системе культуры (динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века). М., 2002 .
11. Шомова Д. З. Явление интерференции родного и русского языков при контакте с иностранным языком // Вестн. Югор. гос. ун-та. 2010. № 3. С. 35–40.
12. 乐苓, 大学俄语写作教学刍议, 外语学刊, 1996. = Лэ Лин. Немного о русском письме в университете // Иностранный язык : журн. 1996. № 1. С. 68–69.
13. 娄琦, 语篇互文性与外语教学浅探, 外语与外语教学, 2005. = Лоу Ци. Интертекстуальность текста и преподавание РКИ // Иностранный язык и методика иностранного языка : журн. 2005. № 2. С. 18–20.
14. 李锡奎, 史铁强, 俄语考试中学生作文语篇失误类型分析 - - 以俄语专业四、八级考试学生作文为例, 俄语学习, 2014. = Ли Сикуй, Ши Тецянь. Анализ письменных ошибок студентов на экзамене: письменные работы студентов на специальном экзамене по русскому языку четвертого и восьмого уровней // Русский язык : журн. 2014. № 4. С. 39–44.
15. 杨芳, 大学俄语写作初探, 俄语学习, 2010. = Ян Фан. Исследование письменных работ на русском языке в университете // Русский язык : журн. 2010. № 2. С. 44–47.

LITERATURE

1. Vikipediya : svobodnaya entsikl. URL: <https://ru.wikipedia.org>.
2. Eremenko E. G. Intertekstual'nost', intertekst i osnovnye intertekstual'nye formy v literature // Ural. filol. vestn. Ser.: Russkaya klassika: dinami khudozhestvennykh sistem. 2012. № 6. S. 130–140.
3. Zharkova T. I. Interferentsiya kak odin iz bar'erov dlya reali-zatsii biznes-obshcheniya. URL: <http://festival.1september.ru/articles/518122/>.
4. Zolotykh L. G., Lapteva M. L., Kunusova M. S., Bardina T. K. Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo v kitayskoy audito-rii. M., 2012.
5. Ilyushkina M. Yu. Pretsedentnye fenomeny v rossiyskoy i britanskoy pechatnoy reklame uslug dlya turistov : dis. ... kand. filol. nauk. M., 2008. С. 17–20.
6. Kovaleva K. L. Intertekstual'nost' i aspekty ee izucheniya // Naukovi zapiski. Ser. «Filologichna» / Nats. univ. «Ostroz'ka akad.». 2013. № 37. S. 140–143.
7. Kryuchkova L. S., Moshchinskaya N. V. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu. M., 2011.
8. Lebedinskiy S. I., Gerbik L. F. Metodika prepodavaniya russkogo yazy-ka kak inostrannogo. M., 2011.
9. Sandalova T. A. Intertekstual'nye vklucheniya kak sredstvo yazykovoy igry v tekste sovetskogo gazetnogo fel'etona (na materiale tsentral'-nykh gazet s 1970 po 1991 gg.) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1998.
10. Smetanina S. I. Media-tekst v sisteme kul'tury (dinamicheskie pro-tsessy v yazyke i stile zhurnalistiki kontsa KhKh veka). M., 2002 .
11. Shomova D. Z. Yavlenie interferentsii rodnogo i russkogo yazykov pri kontakte s inostrannym yazykom // Vestn. Yugor. gos. un-ta. 2010. № 3. S. 35–40.
12. Le Lin. Nemnogo o russkom pis'me v universitete // Inostranny yazyk : zhurn. 1996. № 1. S. 68–69.
13. Lou Tsi. Intertekstual'nost' teksta i prepodavanie RKI // Inostran-nyy yazyk i metodika inostrannogo yazyka : zhurn. 2005. № 2. S. 18–20.
14. Li Sikuy, Shi Tetsyan. Analiz pis'mennykh oshibok studentov na ekzamene: pis'mennyye raboty studentov na spetsial'nom ekzamene po rus-skomu yazyku chetvertogo i vos'mogo urovney // Russkiy yazyk : zhurn. 2014. № 4. S. 39–44.
15. Yan Fan. Issledovanie pis'mennykh rabot na russkom yazyke v universitete // Russkiy yazyk : zhurn. 2010. № 2. S. 44–47.

Статью рекомендует канд. филол. наук, доц. М. Ю. Илюшкина.